

Joel

Manchi ajakan amukbau

¹ Joel Petuelan uchiji aajakua nuna Apajuí Israel aents aidaun ujakti tusa akateak aatus tiuwai:

²⁻⁴ Atum chichaman jintinkagtin múun aidauti-
jum

juju shiig antuktajum,

tuja ashí aents aidautigmeshkam antuktajum.

¡Ipak usumta imajin manchi maki makichik
niimtin

aidau kakegak iina ajake aidaunak

tikich manchi aidau amuak ukubaun ashí amut-
jamkaji!

Tuja ¿atumesh wajutiya junin wantinush
wainkauwaitjume?

Yaunchuk atumi muunjum aidau

batsamajaku aina duka makichkish

junin wantinunak wainkachu ainawai.

¡Nuadui atumi uchijum aidau nunú pachisjum
ujaktajum,

tuja dita ujaktinme dita uchiji aidaun,

nuna uchiji aidau ujaktinme dita uchiji aidaun!

⁵ ¡Nampen aidauwah, nantagtajum,

vino umin aidautigmek buuttajum,

atum vino umumainuk atsuttawai!

⁶ Manchi shiig kuashat,

suntag maaniatatus shimaujai betek
iina nugkeen untsaantugmae.

Nuna nai aidauk shiig empek asag,
león kajenun naíya iman ainawai.

⁷ Iman asag uva ajakbau aidaunak higo ajakbau
aidaujai ashí tsupije.

Imatikau asa kanawe aidaunak ashí pakajug
saeptuchu emake.

⁸ Imatikau asamtai, nuwa nii aishinatag tibau
jakamtai,

wake besemag pujaku nugkutain nugkuja
buutama imanikag,

aents aidauk makichkish etsagmainchau buutu-
inak

jakamunum nugkutain nugkuinawai.

⁹ Tuja Apajuí anentag suwaku vino, trigo,
cebada ejemainuk atsutai,

jega Apajuí emematku ijuntainmag

ejegainachu asamtai, sacerdote aidaushkam bu-
utuinawai.

¹⁰ Ajanum ajak ayauk kagaka asae,

imaniku asamtai trigok, vinok, aceitek makichk-
ish atsawai.

Tuja nugkak uwejush tutuptina nunin

wake besemag wajas asae.

¹¹ Atum ajanum takau aidautigmek,

uva jakbaunum takau aidautigmek,

wake besemag dekapeakjum buuttajum.

Atumek trigo cebadajai ashí jinaamtai,

shiig wainka juwakugme.

¹² Uva aidau, higo aidau, munchi aidau, palmera
aidau,

manzana aidau, tikich numi aidau aatus
ashí jinaamtai, aents aidauk buutuinaawai.
Nuninak shiig aneamunak idayinak
wake besemag batsatui.

¹³ Vino, trigo, cebada aina duka atsau asamtai,
aents aidauk Apajuínak anentag ejetuinatsui.
Nuadui Apajuí emematku ijuntainmak makichk-
ish atsawai.
Nunú diisjum atum sacerdote Apajuí altarjin
takau aidautigmek wake besemag pujaku nugku-
tai
jáanch nugkugjum kashi buu buutkawajum
tsawaitajum.

¹⁴ Nuniakjum Apajuí emematku ijuntainum
apu múun aidau ashí Israel aents aidaujai ijum-
jatajum.

Dutikajum, ijagma pujusjum Apajuí ausatajum.

¹⁵ ¡Apajuí taatnuk namput wajaschae!
¡Tsawan ishamain atina duka ashí jegawai!
¡Pegkegchau takat idaiku Apajuí umigtsujinig,
Apajuí ashí senchigtina nunú
suwimak ishamainun amastatui!

¹⁶ Li yuwatin agmaya nunak manchi aidau
iish wainjinig dukeen amutuk ijinae.
Nuadui Apajuí emematku ijuntainum
shiig aneasa takau ayag duka nunimainchau
wajasji.

¹⁷ Trigo ajakbau aidauk, yumi yutushtai ashí
jinae,
nuadui juuka yumain shiig atsau asamtai,
trigo chimpitai aidauk
wainak batsamas mamuka utsanui.

18 ¡Iina bakaji aidauk buutuinaawai!
 ¡Uwig aidaushkam buutuinaawai!
 ¡Tagku aidauk yumainji chijichi atsutai,
 nujantai jinuinaawai!

19 Tuja jii kegak dupa aidaunak, numi aidau-
 nashkam apea ijinae.
 ¡Apajuíjuh, wait aneam yaijatkata!
 20 Entsa aidauk kuyuka buku waigke,
 tuja jii kegak dupanak ashí ijinae.
 ¡Imanikmatai kuntin ikamia aidaushkam
 Apajuí yaimpakti tusag ima aminak sega-
 painawai!

2

1 ¡Jerusalégnun uwija kachuji umpuagtajum!
 ¡Adeagtinme tusa umputai Tuke Pujuu
 emematku
 ijuntainum umpuagtajum!
 Nuna antuinak ashí aents aidau
 Judá nugken batsamin aidauk sapigmainak ku-
 jaitnume,
 wagki Tuke Pujuu taatin tsawan ashí jegae.
 2 Nunú tsawanta duka suwe atinai,
 nunú tsawantinig yujagkim suwe wajastinai.

Suntag aidau shiig kuashat depetmainchau
 muja aidaunum shiyaktatui,
 nunikag etsa kashikmas yama jiiinak etsantug,
 ashí mujan patamtuwama numamtuk
 ashí nugkan pampankattawai.
 Duka yaunchkesh imanuk wainkachbauwai,
 tuja atakea duish imanuk wainnakchatnai.

³ Nunú iman aina duka jii kegaujai betek asa,
nii juwi taatatus minakug ashí apea nagkae-
mawai.

Nunú tatsaigkik nugkak shiig pegkeg ayi,
nunú taamtai nagkamas nugkak uwegshujai
betek wajase.

jNuna uwemtumainuk makichkish atsawai!

⁴ Nunú manchi aina duka
aents caballonum maanitan yacha aidau
maaniamunum jetejatmaina imanik utsantawai.

⁵ Ikam utsaana tsekeamuji antamak
carro maanитай shimak wajukama imatui,
duka kagaku apeam tsachigtuwama imatui,
suntag shiig kuashat ijunag uminas
shiwaajin jetektatus ijunama imanai.

⁶⁻⁹ Nunú manchi aina duka kasajai betek
jeganum wakag niimtai ujaimua nuni utsanui.
Suntag aidaujai betek yaakat peejamunash
tujintsuk pachiachbaunum yaaktan utsantawai.
Nunidau asag dita shimamunak nunisag
makichkish tunitsuk, shitanitnash shitanitsuk,
ukunmakesh wakettsuk shimutui.
Tuja akentai aidaun shiig kuashat aketmash
ditak nunisag shimawai.

Imanik manchi minidaun wainkag
aents aidauk senchi ishamainak yapinig puju
wajasag kujainawai.

¹⁰ Tuja nugkak nayaimpijai senchi uujui,
nunitai etsa, nantu kajinag suwe wajase.
Tuja yaya aidaushkam etsantainatsui.

¹¹ Tuke Pujuu niina suntaji aidaujai minak
chichamujig ipamtajai betek wajawai,

Tuke Pujuu suntajig senchigtin ainawai,
 Tuke Pujuu tabaun umin aidauk
 shiig kuashat dekapamainchau ainawai.
 ¡Tsawan Apajuí minamuk ishamain atatui!
 ¡Imanun atsaneg pujumainuk makichkish at-
 sawai!

*Tuke Pujuu niina aentsji aidaun wait anen-
 tamu*

¹² Tujash Tuke Pujuu yamai juna aatus tawai:

“Atum pegkegchau takajum duka
 idaisajum atumi anentaimijai umigtuktajum,
 nuniakjum ijagma pujusjum buutkujum Apajuí
 ausatajum.

¹³ ¡Pegkegchau takatak idaikujum
 mina umigtuktajum!
 Wake besemag dekapeakjum,
 jáanchjum japiki ichí yujatsuk
 atumek pempeentumakjum kajegmamkatajum,
 nuniakjum dekas dewakjapi tumamtajum.
 Wika kakagchauch wait anenkagtinaitjai.
 Wika wamak kajechuitjai, nuadui wika
 tsagkugkagtugtasan pujajai.

¹⁴ Nuniagminish nii suwimkan amastag tiu
 akush tsagkugtamag
 trigon, vinon nii anentag susatnun shiig kuashat
 amaschajaintash.

¹⁵⁻¹⁶ “¡Jerusalégnum uwija kachuji umpuagta-
 jum!

¡Ashí aents aidau ijumjatajum!
 ¡Múuntuch aidau, uchi aidau,
 uchi muntsu muntsuaku aidaushkam,

tuja yama nuwedau aidaushkam jegá batsa-
 taidauk ashí kaunatnume!
 Nunikagmatai ijagma pujusjum pegkegchau
 takat
 idaisajum umintsatajum Apajuí ememattasajum.
¹⁷ Sacerdote aidaushkam kaunatnume,
 nunikag altarnum jeganta wajasag
 buutuinak aatus Apajuín segatnume:

“¡Tuke Pujuuwah,
 amina aentsjum aidau tsagkujata,
 makichik aentskesh ditan dushijati tusamek idai-
 saipa!
 ¡Tuja tikich aents aidau depetkatnume tusamesh
 idaisaipa!
 Aents tudau aidau take aneasag inimpainak:
 ‘¿Atumi Apajuíjish wajukame?’ tusag dushiki
 batsamtinme tusamek idaisaipa”, tiuwai.

¹⁸⁻¹⁹ Tusa imatjumin Apajuí juju nugka juna
 aneau asa,
 wait anenjamag chichagtamak:

“Juju shiig antuktajum:
 Trigon, vinon, aceiten shiig kuashat amastatjime,
 dutikamtai nunú yuwakjum
 shiig aneasjum pujustatjume.
 Ataktu awagkinuk tikich aents aidau
 dushiktai atinme tusanuk idaisashtatjime.
²⁰⁻²¹ Nujinmaya aidau manchijai betek
 atumin ajaantugmatsuk jetepakaja nunak
 uwegshunum utsagtatjai.
 Untsu igku jetepaktata nunak,

nayants jakau tutaya nuwi utsaan ijinattajai.
 Tuja ukuunum jetepaktata nunak
 nayants mediterraneanum utsaan ijinattajai.
 ¡Dutika ai nunú kauja senchi mejettawai!

“Mina aentsug juju nugkanum batsatutigmek
 ishamkagtukaigpa, ayatak shiig aneastajum,
 Tuke Pujuu atumin ayamjutpak, yaunchkesh
 wainkachbau aidaun iwainaktatui.

²² Kuntin ikamia aidautigmesh,

¡ishamkagtukaigpajum!

¡Ataktu chijichi tsapaktatui!

Numi aidaushkam kuashat nejeagtatui,

tuja uva aidaush, higo aidaush shiig kuashat
 aittawai.

²³ ¡Atum Jerusalégnumia aidautigmek

shiig aneasjum Tuke Pujuu atumi Apajuíjum
 emematkujum

kuntin maajum apeatajum!

Apajuí yaunchuk yumin yutumtikjauwa dutiksag
 yamaishkam yumi yutugtin jegamtai yutumtijat-
 tawai.

Niina anenken iwaintugmak yagkug yagkujut aig
 yumi yutut tepeamtai yutuwama nujai betek
 yutumtijattawai.

²⁴ Nuadui trigo, vino, aceite, shiig kuashat ait-
 tawai.

²⁵ “Atumi ajaji aidaun manchi amukmatai,

tuja shiwag aidau tsaigtamkamtai, ajakjinchau
 wajasujum nunak Apajuí yaunchuk aajakua
 imanuk awajtugmastatui.

²⁶⁻²⁷ Atumek shiig yuwajum pujusjum

Apajuí ememattinaitjume,
 wagki nii atumin ayamjutpak
 wainchatai ishamain aidaun kuashat iwainajui.
 Nuadui niina aentsji aidauk wainka inatsamak
 yujashtinai.

“Witjai Israel aents aidaun Apajuíjinuk,
 wika mina aentsug aidaujai pujajai.
 Nuadui ima wiki dita Apajuíjig atinaitjai.

Apajuí Wakani taamu

²⁸ Nunú uminkamtai,
 mina Wakanjun ashí susagtinaitjai,
 dutika ai nuwa aidau, aishmag aidau ashí mina
 pachitus etsejiagtinai.

Tuja múuntuch aidaujaig
 kajanum chichatnaitjai,
 untsu datsauch aidaunak pan wantintukan
 augtinaitjai.

²⁹ Tuja nunú tsawantaik, inak nuwa aidaunash,
 aishmag aidaunashkam mina Wakanjun susagti-
 naitjai.

³⁰ Yaunchkesh wainkachbaun ishamain aidaun
 nayaimpinum iwainagtinaitjai,
 dutikakun nugkanmashkam,
 numpan, jiin, senchi bukuitaun iwainagtinaitjai.

³¹ Etsag etsanjastinai,
 tuja nantushkam numpa iman wajastinai,
 juka eke Tuke Pujuu iina apuji Apajuí minitin
 tsawan ishamain atina nunú jegatsaig nagkae-
 maktinai.

³² Imanitaish ima Tuke Pujunak kajitus umi-
 juinak
 segaidauk uwemjagtinai.

Tuke Pujuu anagkagtuauwa duka imanisag
muja Sión yaakat Jerusalégnum uwemtak atinai,
Apajuí etejamu aidauk jatsuk uwemjagtinai”,
tawai.

3

*Apajuí aents aidau pegkegchaujin diijus
suwimkan susatin*

¹ Nunú tsawan jegakuig,

Judá wegantu aidau Jerusalégnumia aidaujai
achija yajuakbau batsatunak awakjatnaitjai.

²⁻³ Untsu aents tikich nugkanmaya aidaunak
Josafat nugka pakajin ashí ijumjatnaitjai,
dutika ijumjan, dita mina aentsug Israel aents
aidaun

achija yajuakag tikich nugkanum dapampaak
emegkajag, dita nugke aidaunashkam atanjag,
dita uchiji, nawanji aidaunash kuichkin juwinak,
tikich nugkanum sujujag nunú kuichkia duwi
vinon sumak umuinak nampenak,
nuigtushkam nunú kuichkia duik
nuwa akika dutiktai aidaun yujaju asagmatai,
suwimkan susagtinaitjai.

*Tuke Pujuu aents tikich nugkanmaya aidau
pegkegchaujin diijus suwimka susatin*

⁴ Atum Tiro nugkanum, Sidón nugkanum,
filisteo nugkanum batsamin aidautijum mina
aentsug Israel aents aidau jeteajum dusha
¿wisha itugkamu asagmaea jeteajume? Atsa
¿iikmakmi tusagmek aikajum? Nunú atum
eke jeteatsjuminig, wiyá atumnak suwimkan
amasan ijinattajime.

⁵ Atumek oro, plata, tuja ashí tikich waji pegkeg akik midau aidau yajuakjum, atumi apajuimtajum emematku ijuntai jegamkamunum ashí utsauwaitjume.

⁶ Atum Tironmaya, Sidógnunia aidautijum Judá wegantu aidau Jerusalégnunia aents aidaujai achija yajuakjum, griego aidaun inataiji atinme tusajum Grecia nugkanum sujujuitjume.

⁷ Dutikam nuwi batsatun wi ditanak jiiija yajuakan ikaunmattajai. Untsu atumnak mina aentsug waitkasuitjum dutiksanuk wishakam iikattajime.

⁸ Dutikakun, atumi uchijum aidaun, nawanjum aidaujai, Judá wegantu aidaunum sujuttajime. Dutika ai dita yajuakag Sabá aents aidaunum sujujagtinai. Witjai Tuke Pujuunuk, nunak dekas uminkatnun tajai.

⁹ Juju chicham tikich aents aidaunum etsegkatajum,
dutikajum ¡suntag maanitan yacha aidau ijum-
jajum
shiig umintsatajum!
¡Nunikjum Apajuín aentsji aidaujai maaniata-
jum!

¹⁰ Atumi takataijum aidau maaniaku jukitin, nagki, puyagjai najankatajum.
Tuja aents sapig aina nunú, waji u wajastinme.

¹¹⁻¹² Ashí atum Judá wegantu aidaun shiwaaji aidautijum
Josafat nugkanum wamak kaunajum ijunjata-
jum.

Tuja aents kakagchauch maanitan dakitin akush,

maanitan yacha wajasag ashí ijunjatnume.
Nunikagmin ashí aents jutii aidaui nugken ijus
batsamin aidaunak Tuke Pujuu suwimkan susat-
tawai.

13 Wagki nunú aents aidauk shiig pegkegchau
ainawai,
nunin asagmatai,
trigo tsamaku tsupija juutiama numamtuk
tsupigta;

tuja ajak juutak tsawantak uminkae,
nuadui uva tsamakmatai juuka
vino najanatasa najatiama numamtuk awajkata.
jDita tudauji aidauk dekas shiig múuntai!

14 Tuke Pujuu taatin tsawan uminu asamtai,
Josafat nugkanum aents aidau shiig kuashat
ijunjaje.

15 Tuja nantuk etsajai mai kajinak suwe wajasta-
tui.

Yaya aidaushkam etsanjachagtatui.

16 Tuke Pujuu kajeka muja Siógnum pujusa
chichaak

ipamtajai betek wajatai, nuna antukag
nugkak nayaimpijai ugtatui.

Imanitaish Israel aents aidaunak
Tuke Pujuu niina aentsji asagmatai kuitamkat-
tawai.

*Judá wegantu aidauk atakea duish shiig bat-
samsagtin*

17 Tuja Tuke Pujuu niina aentsji aidaun chicha-
jak:

“Atumek nunú tsawan uminkui,
mina pachittsajum dekas iina Apajuújiyapi tujut-
tinaitjume.

Wika muja Sión wi etegkamua nuwi pujajai.
 Jerusalégkak pegkejam mina aneetaijui,
 nuadui shiwag tikich nugkanmaya aidauk
 ataktu utuawajag makichkish dajagchagtinai.

¹⁸ Apajuí shiwag aidaun suwimkan susa ijinam-
 tai nagkamas,

shiig kuashat uva ayau asantai,
 vino najanamu aidauk shiig kuashat aittawai,
 tuja baka aidaushkam shiig kuashat ayau asam-
 tai,

nuna muntsuji ijugbauk shiig kuashat
 mujanmaya yumi betsaka akagama iman atinai.
 Judá wegantu aidaun nugkenig yumi shiig
 kuashat aitnai.

Mina jegajuiya yumi pukuni jiinki
 Sitim nugka pakajin ashí ukattinai.

¹⁹ Untsu Egipto nugkanmaya aidau,
 Edom nugkanmaya aidaujai
 Judá wegantu aidaun utugchatji atsaunak,
 tuke aneas jetekag dita nugkenig
 aents utugchatjinchaunak ijinawaju asagmatai,
 suwimkan susagtajai.

Dutika ai, dita nugkega duka aents atsau
 bashiak pegkegchau wajas asattawai.

²⁰ Judá wegantu aidau jinauwa nunak wi iik-
 matkattajai.

Nuna dutikau aidauk suwimkan jutsukek pu-
 juschagtatui.

²¹ Untsu Judá wegantu aidau nugkeg
 agkan bashiakag asashtinai,
 Jerusalégchakam agkantak aents atsauk achat-
 nai.

Tuja wika Jerusalégnum

muja Sión wi etegkamua nuwi pujuttajai”, tawai.

Awajún [Aguaruna] Aguaruna: Awajún [Aguaruna] (Bible)

copyright © 2020 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Aguaruna

Translation by: Wycliffe Bible Translators

Contributor: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Aguaruna

agr

Peru

Copyright Information

© 2008, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The New Testament

in Aguaruna

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses,

please contact the respective copyright owners.

2025-04-26

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 25 Apr 2025 from source
files dated 26 Apr 2025

83ecbfbd-5af5-5abb-945b-1213bf2b2b18